

آگاتا
کریستی

خانہ وارونه

ترجمہ محمود حیبی

آگاتا



سرشناسه: کریستی، آگاتا (میلر)، ۱۹۷۶-۸۹۱

Christie, Agatha

عنوان و نام پدیدآور: خانه وارونه / آگاتا کریستی؛ ترجمه محسن حبیبی.

مشخصات نشر: تهران: هرمس، کتاب‌های کارآگاه، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۲۶۶ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۳-۵۲۳-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: حبیبی، محمود، ۱۳۳۴-، مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۷ ۱۳۸۷ خ PZ۳/۴۳۷۸

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۱۱۸۵۱۷۸

کتابخانه
دانشگاه

منبرام قتل

پولیس با همسرش قتل

خانه وارنه

آگاتا کریستی

مترجم: محمود حبیب

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Crooked House. Agatha Christie, Fontana books. Great Britain. 1975

طراح جلد: حبیب ایلون

چاپ چهارم: ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: واژه پرداز اندیشه

همه حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک،

شماره ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴



یادداشت مترجم

بزرگواران، پایانی آخرین ماه پاییز ۱۳۸۶ بود و من به تکمیل ترجمه کتاب حاضر مشغول بودم، که دست تقدیر انسانی صادق و محبوب القلوب، شادروان بیژن دادرسی، کارمند ساعی سازمان بهزیستی کرمان، و عضو کمیته کوهنوردی این سازمان را از ما گرفت و برای ما در نهایت وجود پربرکتش محروم و ما و همشیره عزیزم آذر را در مادر نماند.

این ترجمه ناقابل را روح پاک و فتوح او، همشیره ارجمندم و فرزند عزیزشان سرکار خانم مهتاب گلنداز دادرسی تقدیم می‌کنم.

WWW.KOTAB

پیشگفتار نویسنده

این کتاب از جمله کتابهای من است که به آن علاقه ویژه‌ای دارم. سالها برای نوشتن آن صبر کردم؛ دلمشغولی‌ام بود و دائم به آن فکر می‌کردم. همیشه به خودم می‌گفتم: «یک روز وقتی که فراغ بال بیشتری داشتم و می‌خواستم از کارم لذت واقعی ببرم، نوشتن آن را آغاز خواهم کرد.» باید بگویم اگر نویسنده‌ای از نوشتن یک اثر خود لذت برد، نویسنده آن اثر ارزش نگارش پنج کتاب را دارد. و قصه‌خانه‌وار در یک اثر محض بود. خیلی وقتها با خود فکر می‌کنم که آیا خوانندگان یک کتاب سرجه می‌شوند که نوشتن آن کتاب برای نویسنده‌اش ملال‌آور بوده یا لذت‌بخش؟ بارها و بارها به من گفته‌اند: «چگونه از نوشتن فلان چیز لذت برده‌ای؟» و این در برخورد با کتابهایی بوده که پایانی خراب انتظار خواننده دارند. شخصیت‌هایشان بهانه‌جو هستند، ساختار قصه‌شان بی‌پیدگی بی‌دلیلی دارد و گفتگوها در آنها خشک و رسمی است یا هرچه که شما بکش را بکنید. شاید یک نویسنده نتواند قضاوت خوبی درباره‌ی اثر خود داشته باشد. اما از آنجا که همه‌ی خوانندگان خانه‌وار به بار رسیده‌اند، پس بپراه نیست که بگویم یکی از بهترین آثار من است. نمی‌دانم خانواده‌ی لئونید چگونه به ذهن من رسید، اما رسیدن مثل معجون‌ی در هم جوش در من رشد کرد. احساسم این است که من فقط نقش کاتب را بازی کرده‌ام.

آگاتا کریستی